

# 英语教学中的文化导入

三明市职业中专学校 徐敏珍

据说不少外国人都去学过埃及的一种草编画,但无法达到那个标准,却不知道差在哪里,草编画至今仍在埃及;中国的京剧外国人学得认真,老师教得辛苦,顶多也就学个半瓶子醋;日本生产的汽车,各国买来散件自行组装,却怎么也比不上日本人的精良……这其中就有着“看不见的含量”。这究竟是一种什么样的含量呢?竟是如此奇妙!它又是来自哪里呢?这“看不见的含量”就是凡此种种背后所孕育的“文化”。无论是草编、京剧,还是组装汽车,在他们的脑海里装满了本民族的古老的传统文化、艺术和本土风情,流淌在他们的血液里,反映在他们的音容笑貌、身姿手势里。因此草编、京剧、汽车的文化内涵也就突显出来。地域的不同、文化的差异在生活中是如此的重要,它是其他民族的文化无可取代的。因此我们英语教学中的文化教学亦有着非常重要的地位。因为语言本身就是文化的一部分,受文化的影响,又是文化的反映,具有鲜明的民族性、地域性。其实外语学习者在学习另一种外语的同时也是在学习另一种文化。可以说,文化教学在英语教学中是不可或缺的,甚至是无可替代的。

## 一、语言与文化

语言有狭义和广义之分。狭义的语言主要是指口头语言、书面语言及其物质载体——文字;广义的语言除包括上述内容外,还包含了人类交际的一切符号。如,听觉符号、视觉符号和触觉符号三种。文化也有广义和狭义之分。广义是指人类历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和;狭义指精神文化,如文学、艺术、教育、科学等。语言的产生是在人类在劳动生活中因交流需要而产生的,而英语中 culture 一词出现伊始就和人类的农业劳动联系在一起。由此可见,语言与文化,它们之间从产生的根源上就有着天然的联系。

语言具有文化性,语言的文化属性、文化价值、文化功能是语言文化性的最为集中的体现。首先,语言是文化的产物,它的生成和发展与文化有着密切的不可分割的联系;其次,就语言的文化价值而言,主要体现在反映文化,传播文化和制约文化等三个方面。文化的辐射范围包罗万象,在语言中,它体现在“语音与语音文化、语法与语法文化、词语与词语文化、语言交际与语言文化”。语言受文化制约,同时语言有对文化具有反作用。语言与文化之间相互影响,互相作用,两者交叉渗透。

## 二、外语教学与文化教学

外语教学作为一门语言教学,它具有与其他各种语言教学相同的一般性质;而作为非母语教学,它又具有跨文化及其所带来的特征和差异。因此,基于上述特点,外语教学中语言教学是第一位的,而文化教学属于第二位的,具有辅助性,它从属于语言教学,且不能超出语言教学特定的区域。在语言教学中既

要克服“文化缺乏症”,又要防止“文化泛滥症”。

语言教学与文化教学具有同步性、互补性、兼容性的特点。文化教学应该渗透在语言教学的各个环节,在语言、词汇、语法等语言知识的学习和听说读写技能的训练过程中,应该渗透有外国的政治、文化、风土人情、风俗习惯等背景知识等。同时从文化的三要素——文化产品、文化实践、文化观点入手,从不同层面进行直接教学、间接教学和引导学生进行体验。此外,一种文化可能负载多种文化,因此在教学过程中,需要进行多种文化的教学,以达到外语教育的最终目标:培养学生的跨文化交际意识,使他们具有与不同文化背景的人进行交际的能力。

## 三、英语教学中文化导入的途径

1. 激发学生的学习动机,培养学生悦纳他国语言文化的情感态度。学习的动机产生于需要,需要是学习积极性的源泉。随着科技手段的日新月异,各国家各地区之间的交往越来越频繁,无论是在时间和空间上都让我们领会到“地球变得越来越小”了,人们需要以外语为媒介参与不同社会文化集团之间的科技、文化、情感等的交流,时有出现的种种文化差异导致出诸多不便,甚至产生误会和敌意。因此,文化学习是当代人们的必修课,是跨出国门通向世界的一把金钥匙。在激发学习动机的同时,还要注重培养学习热情,这就要求教师挖掘语言中的闪光点,展现出语言中特有的魅力,欣赏其韵律美、词句美、篇章美,以及其背后所蕴涵的文化底蕴美,让学习过程变得生动有趣,充分享受文化差异所带来的思想上和情感上的冲击。文化学习要求情感管理,师生感情的培养不容忽视,因喜欢任课教师进而喜欢其所任功课的现象比比皆是。文化教学中不仅仅要进行文化教学,更要引导学生成为有意识的文化的学习者、积极的体验者、理性的分析比较者。

2. 在教学中对文化进行全方位的渗透。首先词汇的文化承载。词语是构成语言的基础,词汇是语言中最活跃的成分,也是文化承载量最大的部分。不同的民族由于在地理、民俗、宗教及价值观念等方面存在着差异,在各自独特的文化传统的影响下,必然会产生附加在词汇本身概念之上的联想意义,因此,我们要尽可能充分了解和接受一个词所承载的全部语言信息量。在平时的教学中应注意使其与汉文化意义进行归纳、总结、对比,从中找出其特殊意义。如汉语的一个“看”在英语中就有很多不同的表达:看书—read,看电影—see,看电视—watch,看孩子—look after,看大门—guard,看亲戚—visit,看一眼—glance,看见—find,看着点—be careful,另外还有 peep, glimpse, scan, skim 等等。英语词汇的内涵是经过长期积淀而成的,还可以通过一些习语、俗语和典故的学习,加深对所学语言

# 古典诗词中男性作家自喻「美人」的情结

福州高级中学 林育

的理解和掌握。第二,句法结构的文化承载。由于有庞大的语句结构的支持,英语的任何表达都有其框架程式,英语在语气、语态及时态等方面有着明显的标志,如动词的各种变化、名词的数和格,词的前缀和后缀,句子的倒装等等,常常是通过词序的变化来达到意思的转变。这和汉语有着极大的差别。有一则笑话,说的是老师提问一学生,How are you?的汉语意思是什么,学生说:怎么是你?老师又问:How old are you?又是什么意思呢?学生说:怎么老是你?对英语句意的准确把握都离不开对句式结构的分析。而汉语有着丰富的词汇意蕴,句法有时也得作出让步,在日常交际中不时会出现一些毫无章法可言的句子。如汉语中经常出现一些无主句,在英语中就要加上形式主语“it”,这在翻译上常常会造成一些障碍。如,“不怕慢,只怕站。”—It's better to move ahead slowly than just to mark time.因此,就要注意对语言环境、文化背景、语言主体心态等的多方面因素的整体把握,掌握一定的约定俗成的内涵。第三,篇章的文化承载。篇章的文化承载功能主要表现在段落结构的组织方面,其特点是强调段落必须是一个完整的统一体,表达的意思必须做到语意直接相关。段落、语义必须按一定手段按固定顺序、合乎逻辑、明晰地连接起来,形成一个直线流动的实体。段首得有主题句,文中语句、语意要围绕这主题呼应,结构严谨、流畅。中国文化偏重迂回式(cyclical),语言风格华丽词藻;西方文化偏爱直线式(linear),语言风格简洁明了。

3.把文化教学贯穿于各个教学环节的始终,适时、适当、适量地导入文化。英语教学中的文化导入要遵循实用性原则、适合性原则和持久性原则。文化教学的具体方法有:背景直接介绍法、英汉双向融合法、“信息点”采集法、中西异同对比法、实践法等等。以其中英汉双向融合法为例,教师应结合课堂教学融入相关的文化知识。如教材中有一课 British garden,讲的是英国的花园文化,教师就可以结合本国的最具北方代表性的北京皇家花园和最具南方代表性的苏州园林进行比较,不仅能使学生有身临其境之感,更能使学生体会到不同的文化所带来的乐趣,从而提高了对文化的敏感性以及对学习的热情。

## 四、结语

他山之石可以攻玉。在英语教学中,我们面对的文化是英美文化、澳大利亚文化、新西兰文化、加拿大文化等等。因此,在教授英语语言本身的同时,需要区分其包含的背景文化,开启学生对文化的“多元视觉”的认知,不要出现“刻板印象”(stereotyping),并要给学生明确的警示,切不可以为自己学习的外国文化是其文化的全部,而要认真关注外国文化的隐性部分。外语教学的实践证明,只有全面施行素质教育的基础上才能培养高素质的人才,而素质教育的切入点的“智育”在外语教学中就表现为教学全过程的“文化移入”,即在语言教学的同时进行相应的文化教学,把语言教学同获得文化知识、文化习俗和语言行为能力有机地结合在一起,以更新传统教学内容和教学方法,从而使外语教学的教育教学目标得以实现。

(责任编辑:卢健)

在古典诗词的教学中,我们常常遇到一种文学现象,明明是男性作者,却自喻为女子,这种性别的错位,常使学生在阅读中感到困惑。例如:朱庆馀的《闺意献张水部》:“洞房昨夜停红烛,待晓堂前拜舅姑。妆罢低声问夫婿,画眉深浅入时无?”在这首诗中,作者巧妙地以新妇自比,以新郎比张水部,以公婆比主考官,来征求张籍的意见。此诗的另一个标题《近试上张水部》也可充分说明本诗的作意。

其实,这种以美人自喻精致的传情达意的表现手法,在我国古典诗词中并非朱庆馀妙手新裁,乃是从《楚辞》就开始出现并在其后得到发展的一种传统表现手法。那么,中国文人在诗歌创作中为何青睐于这种性别角色的置换,尤其钟情于把所指意义上的男子转化为能指意义上的女子以寄托自己的情怀呢?

## 一、化身为“女貌”更宜于自我表现

现

受儒家积极用世思想的影响,封建文人多怀有匡世济民之志,但是社会给他们提供的机会极其有限,这使得怀才不遇的文人们深有不被人赏识的焦虑。同时,由于儒家温柔敦厚诗教的影响和对君权的绝对崇拜,文人们一般不愿或不敢直接抒发心中的不满,而总是要去寻找一种较为隐晦、较为曲折的表现形式。于是,他们从济世之才需要社会赏识和美人需要男人赏识之间发现了相似点;又从壮志难酬、怀才不遇和美人迟暮、美人见弃之间发现了相似点,这种相似关系很宜于文人的自我表现:美人的高洁隐喻了文人的自身价值,美人不得其主的焦虑隐喻了有志之士对明主的热切企盼,美人的怨叹、哀伤而又矢志不移隐喻了请缨无著者的精神苦恋。正是这种心灵呼唤,使尚未获得价值实现的“郎才”暂时将自身转化为“女貌”,借以含蓄委婉地倾吐衷曲。上文所列举的唐代诗人朱庆馀就是一个典型。有趣的是,朱庆馀呈献的这首诗用比体写成,张籍的答诗也一箭双雕。在《酬朱庆馀》中,他写道:“越女新妆出镜心,自知明艳更沉吟。齐纨未足时人贵,一曲菱歌敌万金。”打消朱庆馀“入时无”的顾虑。朱的赠诗写得妙,张也答得妙,可谓珠联璧合,千年来传为诗坛佳话。